

DR. BOBS MARERIDT

(Side 168 til 176)

(Side 168)

Læs introduktionen til Dr. Bobs historie. Vi vil igen se på "Også mig" og "Ja, sådan var det også for mig", men vi får også en meget stærk påmindelse om 5. tradition og, hvad vores "hovedformål" er i slutningen af historien. Det er et meget stærkt budskab!

Introduktion:

Dr. Bob er medstifter af Anonyme Alkoholikere. Hans første ædru dag, 10. juni 1935, regnes for vores fællesskabs grundlæggelse. Indtil sin død i 1950 nåede han at give budskabet videre til mere end 5.000 alkoholikere, både mænd og kvinder. Alle disse mennesker ydede han lægehjælp uden nogen sinde at tænke på at kræve betaling.

I dette fantastiske servicearbejde fik han stor hjælp af søster Ignatia på St. Thomas Hospital i Akron, Ohio. Hun var på den tid en af de mest betydelige venner, vores fællesskab havde.

A co-founder of Alcoholics Anonymous. The birth of our Society dates from his first day of permanent sobriety, June 10, 1935.

To 1950, the year of his death, he carried the A.A. message to more than 5,000 alcoholic men and women, and to all these he gave his medical services without thought of charge.

In his prodigy of service, he was well assisted by Sister Ignatia at St. Thomas Hospital in Akron, Ohio, one of the greatest friends our Fellowship will ever know.

(P) 1. Hvor blev Dr. Bob født?

Jeg blev født i en lille landsby i New England med omkring 7.000 indbyggere.

I WAS BORN in a small New England village of about seven thousand souls.

2. Hvad lå langt over gennemsnittet, da han var ung?

Den almindelige moralske målestok lå, som jeg husker det, langt over gennemsnittet.

The general moral standard was, as I recall it, far above the average.

3. Var det nemt at få fat i øl og spiritus?

Der blev hverken solgt øl eller spiritus, bortset fra at man måske kunne skaffe sig en halv flaske fra statens spiritusagentur, hvis man kunne overbevise dem om, at man virkelig havde brug for det.

No beer or liquor was sold in the neighborhood, except at the State liquor agency where perhaps one might procure a pint if he could convince the agent that he really needed it.

4. Kunne alle og enhver købe alkohol?

Hvis man ikke kunne, var man nødt til at gå tomhændet derfra uden det, som jeg senere skulle komme til at betragte som et enestående universalmiddel mod al menneskelig dårlighed.

Without this proof the expectant purchaser would be forced to depart empty handed with none of what I later came to believe was the great panacea for all human ills.

DR. BOBS MARERIDT

5. Hvordan så man på de borgere, der fik spiritus sendt til byen?

De fleste af byens bedsteborgere så med megen mistillid på dem, som fik sendt spiritus fra Boston eller New York med ekspresbud.

Men who had liquor shipped in from Boston or New York by express were looked upon with great distrust and disfavor by most of the good townspeople.

6. Hvilke institutioner var der mange af i hans hjemby?

Byen var velforsynet med kirker og skoler, hvor jeg påbegyndte min uddannelse.

The town was well supplied with churches and schools in which I pursued my early educational activities.

(P) 7. Hvordan beskrev han sine forældre?

Min far var meget respekteret for sit arbejde, og begge mine forældre var meget aktive i menigheden.

My father was a professional man of recognized ability and both my father and mother were most active in church affairs.

8. Hvordan lå hans forældres intelligenskvotient?

Deres intelligens lå en del over gennemsnittets.

Both father and mother were considerably above the average in intelligence.

(P) 9-a. Hvad anså han for at være en uheldig situation?

Det var mit uheld, at jeg var enebarn,

Unfortunately for me, I was the only child,

9-b. Hvad mente han det skabte?

hvilket måske var grunden til den egoisme, som spillede en så vigtig rolle i udviklingen af min alkoholisme.

which perhaps engendered the selfishness which played such an important part in bringing on my alcoholism.

(P) 10. Hvad blev han tvunget til at gøre som barn? (2 sætninger)

Lige fra jeg var barn og hele vejen gennem gymnasiet blev jeg mere eller mindre tvunget til at gå i kirke, i søndagsskole og til tider til aftengudstjeneste. Mandag aften var der den kristne ungdomsbevægelse, og somme tider var der bønnemøde onsdag aften.

From childhood through high school I was more or less forced to go to church, Sunday School and evening service. Monday night Christian Endeavor and sometimes to Wednesday evening prayer meeting.

(Side 169)

1. Hvilken virkning havde det på ham?

Resultatet var, at jeg besluttede, at jeg aldrig mere ville sætte mine ben i en kirke fra det øjeblik, hvor jeg selv kunne bestemme.

This had the effect of making me resolve that when I was free from parental domination. I would never again darken the doors of a church.

DR. BOBS MARERIDT

2. Var han en mand, der holdt sit ord?

Denne beslutning holdt jeg fast ved i de næste 40 år, undtagen når omstændighederne gjorde, at det var uklogt at blive væk.

This resolution I kept steadfastly for the next forty years, except when circumstances made it seem unwise to absent myself.

(P) 3. Hvad fulgte efter gymnasiet?

Efter gymnasiet gik jeg fire år på et af de bedste universiteter i landet, hvor drikkeri tilsyneladende udgjorde en vigtig aktivitet oven i pensum.

After high school came four years in one of the best colleges in the country where drinking seemed to be a major extra-curricular activity.

4. Tilhørte han mindretallet?

Det lod til, at de fleste drak.

Almost everyone seemed to do it.

5. Hvordan var hans drikkeri?

Selv drak jeg mere og mere og havde det sjovt uden hverken fysiske eller økonomiske problemer.

I did it more and more, and had lots of fun without much grief, either physical or financial.

6. Hvad var han i stand til gøre, som var bedre i forhold til de fleste?

Jeg var tilsyneladende hurtigere til at komme mig end mine drikkekammerater.

I seemed to be able to snap back the next morning better than most of my fellow drinkers,

7. Hvad var de plaget af?

De var plaget af (eller måske velsignet med) voldsomme tømmermænd.

who were cursed (or perhaps blessed) with a great deal of morning-after nausea.

8-a. Hvad havde han aldrig?

Jeg har aldrig nogensinde haft hovedpine,

Never once in my life have I had a headache,

8-b. Hvad fik det ham til at tro?

og det får mig til at tro, at jeg var alkoholiker næsten fra starten.

which fact leads me to believe that I was an alcoholic almost from the start.

9-a. Hvad drejede hans liv sig om?

Min tilværelse bestod i, at jeg gjorde, hvad jeg havde lyst til

My whole life seemed to be centered around doing what I wanted to do,

9-b. Uden at tage hensyn til hvad?

uden hensyn til andres menneskers ønsker, rettigheder eller privilegier.

without regard for the rights, wishes, or privileges of anyone else;

10. Var det en forbigående indstilling?

Det var en indstilling, der blev mere udpræget med årene.

a state of mind which became more and more predominant as the years passed.

DR. BOBS MARERIDT

11. Hvilken karakter fik han, da han tog sin afsluttende eksamen?

Jeg tog eksamen med udmærkelse i mine drikkebrødrers øjne, men ikke i rektors.

I was graduated "summa cum laude" in the eyes of the drinking fraternity, but not in the eyes of the Dean.

(P) 12. Hvor var han, og hvad lavede han de følgende tre år?

Jeg tilbragte de næste tre år i Boston, Chicago og Montreal, hvor jeg var ansat i en stor industrikoncern, der solgte udstyr til jernbaner, benzinmotorer og andet isenkram.

The next three years I spent in Boston, Chigago, and Montreal in the employ of a large manufacturing concern, selling railway supplies, gas engines of all sorts, and many other items of heavy hardware.

13. Hvad lavede han ellers i disse år?

I de år drak jeg så meget, som min tegnebog tillod, uden at jeg tog særlig skade af det, skønt jeg var begyndt at få abstinenser om morgenen.

During these years, I drank as much as my purse permitted, still without paying too great a penalty, although I was beginning to have morning jitters at times.

14. Hvor mange dage forsømte han pga. druk i løbet af de tre år?

På disse tre forsømte jeg kun en halv arbejdsdag.

I lost only a half day's work during these three years.

(P) 15. Hvad gjorde han derefter?

Mit næste skridt var at begynde på lægestudiet, og jeg kom ind på et af de største universiteter i landet.

My next move was to take up the study of medicine, entering one of the largest universities in the country.

16. Hvad lavede han ud over at studere?

Der fortsatte jeg drikkeriet langt mere seriøst end tidligere.

There I took up the business of drinking with much greater earnestness than I had previously shown.

17-a. Hvad blev han valgt til?

På grund af det enorme kvantum øl jeg kunne indtage, blev jeg valgt ind i et af de mange drikkelav,

On account of my enormous capacity for beer, I was elected to membership in one of the drinking societies,

17-b. Klarede han sig godt i den gruppe?

og jeg var hurtigt blandt de førende ånder.

and soon became one of the leading spirits.

DR. BOBS MARERIDT

18. Hvad oplevede han mange morgener? (2 sætninger)

Jeg har tit været på vej til undervisning og har endda været velforberedt, og alligevel vendte jeg om på grund af mine ryster. Jeg turde ikke gå ind i undervisningslokalet af frygt for at lave skandale, hvis jeg skulle blive kaldt frem til overhøring.

Many mornings I have gone to classes, and even though fully prepared, would turn and walk back to the fraternity house because of my jitters, not daring to enter the classroom for fear of making a scene should I be called on for recitation.

(Kommentar: Har du oplevet dette mange morgener?)

(Side 170)

(P) 1. Hvordan gik de første par semestre?

Dette udviklede sig fra slemt til værre om foråret i andet studieår, hvor jeg efter en særlig lang drukperiode blev klar over, at jeg ikke kunne gøre studieåret færdigt.

This went from bad to worse until Sophomore spring when, after a prolonged period of drinking, I made up my mind that I could not complete my course,

2. Hvad gjorde han, da han fik problemer?

Jeg pakkede min kuffert og tog sydpå for at tilbringe en måned på en stor gård, der tilhørte en af mine venner.

so I packed my grip and went South to spend a month on a large farm owned by a friend of mine.

(Kommentar: Er du nogensinde flyttet i håbet om, at tingene ville blive bedre?)

3-a. Hvad tænkte han, da han blev tørlagt?

Da tågerne lettede, blev jeg klar over, at det var virkelig dumt at opgive studierne, When I got the fog out of my brain, I decided that quitting school was very foolish

3-b. Hvad gjorde han?

og at jeg hellere måtte vende tilbage til arbejdet.
and that I had better return and continue my work.

4. Var det svært for ham at komme tilbage til studiet?

Da jeg kom tilbage, opdagede jeg, at fakultetet havde en anden mening om dette.
When I reached school, I discovered the faculty had other ideas on the subject.

5. Hvad var han i stand til at gøre?

Efter megen diskussion gav de mig lov til at vende tilbage, så jeg kunne tage min eksamen, som jeg i øvrigt klarede hæderligt.

After much argument they allowed me to return and take my exams, all of which I passed creditably.

6. Var professorerne glade for at få ham tilbage?

Men de var meget forargede og sagde, at de jo måtte prøve, om de kunne eksistere uden min indsats.

But they were much disgusted and told me they would attempt to struggle along without my presence.

DR. BOBS MARERIDT

7. Hvad var han tvunget til at gøre?

Efter mange pinlige diskussioner gav de mig mit bevis, og jeg flyttede til et andet af de førende universiteter i landet og begyndte på næste studieår det efterår.

After many painful discussions, they finally gave me my credits and I migrated to another of the leading universities of the country and entered as a Junior that fall.

(P) 8. Havde hans drikkeri udviklet sig?

Der blev mit drikkeri så meget værre, at kammerater på mit kollegie fandt det nødvendigt at sende bud efter min far.

There my drinking became so much worse that the boys in the fraternity house where I lived felt forced to send for my father,

9. Hvem gjorde sig en stor ulejlighed for at hjælpe ham?

Han foretog den lange rejse for at gøre et forsøg på at få mig på ret køl.

who made a long journey in the vain endeavor to get me straightened around.

10. Hvor godt lykkedes hans fars indsats?

Det havde ingen effekt, for jeg fortsatte med at drikke, og jeg drak langt mere stærk spiritus end tidligere.

This had little effect however for I kept on drinking and used a great deal more hard liquor than in former years.

(P) 11. Hvad gjorde han, da han skulle til sin afsluttende eksamen?

Da jeg stod over for den afsluttende eksamen, gik jeg på en særlig ihærdig druktur.

Coming up to final exams I went on a particularly strenuous spree.

12. Hvilket problem oplevede han som resultat af sin druktur?

Til den skriftlige eksamen rystede jeg sådan på hånden, at jeg ikke kunne holde på blyanten.

When I went in to write the examinations, my hand trembled so I could not hold a pencil.

Kommentar: Har du nogensinde rystet voldsomt?

13. Hvad afleverede han til eksamen?

Jeg afleverede en masse blanke sider og fik naturligvis en skideballe.

I passed in at least three absolutely blank books. I was, of course, soon on the carpet

14-a. Hvad blev han tvunget til at gøre som følge af det?

Resultatet blev, at jeg måtte gå et semester om

and the upshot was that I had to go back for two more quarters

14-b. Hvilket krav blev der stillet til ham?

og holde mig helt tørlagt, hvis jeg skulle gøre mig håb om at bestå.

and remain absolutely dry, if I wished to graduate.

15. Lykkedes det for ham?

Det gjorde jeg og beviste for fakultetet, at både min opførsel og mine kundskaber var i orden.

This I did, and proved myself satisfactory to the faculty, both in deportment and scholastically.

DR. BOBS MARERIDT

(P) 16. Hvad fik han som følge af at holde sig tørlagt og gøre en indsats i studierne?
Jeg opførte mig så fordelagtigt, at det lykkedes mig at opnå en meget eftertragtet kandidatstilling i en by vestpå, hvor jeg var i to år.
I conducted myself so creditably that I was able to secure a much coveted internship in a western city, where I spent two years.

17. Hvordan gik disse to år? (2 sætninger)
I disse to år havde jeg så travlt, at jeg dårligt forlod hospitalet overhovedet. Derfor fik jeg heller ikke problemer.
During these two years I was kept so busy that I hardly left the hospital at all.
Consequently, I could not get into any trouble.

(P) 18. Hvad gjorde Dr. Bob, da de to år var gået?
Da de to år var gået, åbnede jeg en praksis inde i byen.
When those two years were up, I opened an office downtown.

19. Hvad havde han på det tidspunkt?
Jeg havde penge, jeg havde masser af tid, og jeg havde store problemer med min mave.
I had some money, all the time in the world, and considerable stomach trouble.

20. Hvad opdagede han hurtigt?
Jeg opdagede hurtigt, at et par drinks lindrede mine mavesmerter, i det mindste et par timer ad gangen.
I soon discovered that a couple of drinks would alleviate my gastric distress, at least for a few hours at a time,

(Side 171)

1. Og hvad skete der så?
Jeg var snart tilbage i mit gamle massive forbrug.
so it was not at all difficult for me to return to my former excessive indulgence.

(P) 2-a. Nød han stadig at drikke?
På dette tidspunkt var det begyndt at få fysiske problemer,
By this time I was beginning to pay very dearly physically

2-b. Hvad gjorde han for at finde bedring?
og i håb om bedring lod jeg mig frivilligt indlægge på et lokalt sanatorium mindst en halv snes gange.
and, in hope of relief, voluntarily incarcerated myself at least a dozen times in one of the local sanitariums.

3. Hvilke valg havde Dr. Bob? (2 sætninger)
Jeg kunne nu vælge mellem pest eller kolera. På den ene side plagede mine nerver mig, hvis jeg drak, og på den anden side plagede min mave mig, hvis jeg lod være.
I was between Scylla and Charybdis now, because if I did not drink my stomach tortured me, and if I did, my nerves did the same thing.

DR. BOBS MARERIDT

4. Hvad skete der efter tre år?

Efter tre år på denne måde havnede jeg på det lokale hospital, hvor de forsøgte at hjælpe mig.

After three years of this, I wound up in the local hospital where they attempted to help me,

5-a. Hvad overtalte han sine venner til at gøre?

Der fik jeg mine venner til at smugle sprut ind til mig, but I would get my friends to smuggle me a quart,

5-b. Hvad fandt han ellers på?

eller jeg stjal hospitalets sprit, så jeg fik det hurtigt værre.

or I would steal the alcohol about the building, so that I got rapidly worse.

Kommentar: Har du nogensinde stjålet for at få noget at drikke?

(P) 6. Hvad gjorde hans far på dette tidspunkt?

Til sidst måtte min far sende en læge fra min hjemby, og det lykkedes på en eller anden måde for ham at få mig med hjem.

Finally my father had to send a doctor out from my home town who managed to get me back there in some way,

7. Hvor længe var han lukket inde?

Jeg lå i sengen i to måneder, før jeg vovede mig ud af huset.

and I was in bed about two months before I could venture out of the house.

8. Hvad gjorde han efter to måneder?

Jeg blev i byen i et par måneder mere og vendte så tilbage for at genoptage min praksis.

I stayed about town a couple of months more and then returned to resume my practice.

9. Hvad skræmte denne episode ham nok til at gøre?

Jeg tror, at jeg må være blevet skræmt fra vid og sans over det, der var sket, eller over lægen, eller måske begge dele, for jeg rørte ikke en dråbe, før hele landet blev tørlagt.

I think I must have been thoroughly scared by what had happened, or by the doctor, or probably both, so that I did not touch a drink again until the country went dry.

(P) 10. Hvilken forfatningsændring gav ham en følelse af sikkerhed?

Da forfatningsændringen blev gennemført, følte jeg mig helt sikker.

With the passing of the Eighteenth Amendment I felt quite safe.

Kommentar: Denne forfatningsændring - Forbudstiden - blev indført i 1920 og ophævet i 1933.

11. Hvorfor havde han den følelse?

Jeg vidste, at alle ville hamstre et par flasker eller et par kasser spiritus, alt efter hvad deres finanser tillod, og at der snart ikke ville være mere.

I knew everyone would buy a few bottles, or cases, of liquor as their exchequers permitted, and that it would soon be gone.

12. Som følge heraf ville det ikke gøre den store forskel, hvis han gjorde hvad?

Derfor gjorde det ikke den store forskel, om jeg drak eller ej.

Therefore it would make no great difference, even if I should do some drinking.

DR. BOBS MARERIDT

13. Hvilke to ting var han ikke klar over? (2 sætninger)

På det tidspunkt var jeg ikke klar over, hvilke næsten ubegrænsede mængder spiritus, regeringen gjorde det muligt for os læger at skaffe. Jeg anede heller ikke noget om det spritsmugleri, der snart skulle vise sig på arenaen.

At that time I was not aware of the almost unlimited supply the government made it possible for us doctors to obtain, neither had I any knowledge of the bootlegger who soon appeared on the horizon.

14-a. Hvordan begyndte han så sit drikkeri?

Jeg drak med måde i begyndelsen,

I drank with moderation at first,

14-b. Hvad skete der i løbet af kort tid?

men det tog mig relativt kort tid at glide tilbage i de samme vaner, som tidligere havde haft så katastrofale følger.

But it took me only a relatively short time to drift back into the old habits which had wound up so disastrously before.

(P) 15. Hvad skete der i løbet af de næste to år?

I løbet af det næste par år udviklede jeg to tydelige fobier.

During the next few years, I developed two distinct phobias.

16. Hvilke fobier havde han?

Den ene var frygten for ikke at kunne sove, og den anden var frygten for at løbe tør for spiritus.

One was the fear of not sleeping, and the other was the fear of running out of liquor.

17-a. Hvad var han tvunget til at gøre, da han ikke havde mange penge?

Da jeg ikke var velhavende, vidste jeg, at hvis jeg ikke holdt mig ædru nok til at tjene penge,

Not being a man of means, I knew that if I did not stay sober enough to earn money,

17-b. Hvad ville der så ske?

ville jeg løbe tør for spiritus.

I would run out of liquor.

18. Hvordan opfyldte Dr. Bob sit behov det meste af tiden?

Derfor tog jeg for det meste ikke den morgendram, som jeg havde så hårdt brug for.

Most of the time, therefore, I did not take the morning drink which I craved so badly,

(Side 172)

1. Hvad gjorde han i stedet for?

I stedet tog jeg en stor dosis nervepiller for at dæmpe de rystelser, der plagede mig så forfærdeligt.

but instead would fill up on large doses of sedatives to quiet the jitters, which distressed me terribly.

DR. BOBS MARERIDT

2. Hvad gjorde han en gang imellem?

Undertiden drak jeg alligevel en, men så varede det heller ikke længe, før jeg var helt ude af stand til at arbejde.

Occasionally, I would yield to the morning craving, but if I did, it would be only a few hours before I would be quite unfit for work.

3-a. Det var ikke så godt, for det formindskede hans chancer for at gøre hvad?

Dette reducerede mine chancer for at smugle noget hjem den aften,

This would lessen my chances of smuggling some home that evening,

3-b. Hvad betød det så igen?

hvilket så igen betød en nat, hvor jeg ørkesløst kastede mig rundt i sengen, efterfulgt af en morgen med ulidelige abstinenser.

Which in turn would mean a night of futile tossing around in bed followed by a morning of unbearable jitters.

4-a. Hvad gjorde han ikke i løbet af de næste 15 år?

I løbet af de næste 15 år var jeg fornuftig nok til aldrig at sætte mine ben på hospitalet, hvis jeg havde drukket,

During the subsequent fifteen years I had sense enough never to go to the hospital if I had been drinking,

4-b. Hvad gjorde han sjældent?

og jeg modtog meget sjældent patienter.

And very seldom did I receive patients.

5-a. Hvor gemte han sig i løbet af dagen?

Til tider gemte jeg mig i en af de klubber, jeg var medlem af,

I would sometimes hide out in one of the clubs of which I was a member,

5-b. Hvad gjorde han også en gang imellem?

og jeg kunne finde på at tage ind på et hotel under et opdigtet navn.

And had the habit at times of registering at a hotel under a fictitious name.

Kommentar: Har du nogensinde gjort nogen af disse ting?

6. Hvad skete der for det meste?

Men mine venner fandt mig i reglen, og så tog jeg hjem, hvis de bare lovede at lade være med skælde mig ud.

But my friends usually found me and I would go home if they promised that I should not be scolded.

(P) 7. Hvad gjorde han, når hans kone Anne planlagde at gå ud?

Når jeg vidste, at min kone havde tænkt sig at gå ud om eftermiddagen, skaffede jeg en stor forsyning spiritus, smuglede det hjem og gemte det i kulkassen, i snavsetøjskurven, oven på dørstolper, oven på bjælkerne i kælderen og i sprækkerne i kældergulvet.

If my wife was planning to go out in the afternoon, I would get a large supply of liquor and smuggle it home and hide it in the coal bin, the clothes chute, over door jambs, over beams in the cellar and in cracks in the cellar tile.

DR. BOBS MARERIDT

8. Hvad gjorde han ellers brug af?

Jeg brugte også gamle kufferter og kister, kassen med tomme konserverdåser og endda askebøtten.

I also made use of old trunks and chests, the old can container, and even the ash container.

9-a. Hvad brugte han aldrig?

Cisternen på toilettet brugte jeg aldrig,

The water tank on the toilet I never used,

9-b. Hvorfor?

for det så for nemt ud.

Because that looked too easy.

10. Hvorfor var han heldig med det?

Jeg fandt senere ud af, at min kone tjekkede den med jævne mellemrum.

I found out later that my wife inspected it frequently.

11. Hvad gemte han ellers små flasker i?

Jeg stoppede små flasker i en pelsforet handske og smed den på den bageste veranda, når det blev mørkt om vinteren.

I used to put eight or twelve ounce bottles of alcohol in a fur lined glove and toss it onto the back airing porch when winter days got dark enough.

12. Hvad gjorde hans spritsmugler for ham?

Min spritsmugler gemte sine leverancer på bagtrappen, hvor jeg kunne få fat i det, når det passede mig.

My bootlegger had hidden alcohol at the back steps where I could get it at my convenience.

13. Nogle gange begik han en fejl ved at gøre hvad?

Somme tider stoppede jeg flaskerne i lommerne, men de blev undersøgt, og det blev for risikabelt.

Sometimes I would bring it in my pockets, but they were inspected, and that became too risky.

14. Hvad plejede han mere at gøre?

Jeg hældte også spiritus på små flasker og stak dem ned i mine strømper.

I used also to put it up in four ounce bottles and stick several in my stocking tops.

15. Hvornår fik den fantastiske idé ende? (2 sætninger)

Dette fungerede fint, indtil min kone og jeg skulle hen at se Wallace Berry i "Tugboat Annie". Så var det slut med buksebenet og strømpetricket!

This worked nicely until my wife and I went to see Wallace Beery in "Tugboat Annie," after which the pant-leg and stocking racket were out!

Kommentar: Har du nogensinde tænkt, at det var en god idé at gemme flasker på geniale steder?

(P) 16. Hvad vil vi ikke høre noget om?

Jeg vil ikke bruge plads på at fortælle om alle mine hospitals- og sanatorieoplevelser.

I will not take space to relate all my hospital or sanitarium experiences.

DR. BOBS MARERIDT

(P) 17. Hvem opgav Dr. Bob og hans kone på dette tidspunkt?
I al denne tid blev vi mere eller mindre frosset ud af vore venner.
During all this time we became more or less ostracized by our friends.

(Side 173)

1-a. Hvorfor fik familien Smith ingen invitationer?

Man kunne ikke invitere os, fordi jeg helt sikkert blev fuld,
We could not be invited out because I would surely get tight

1-b. Hvad turde Anne ikke gøre?

og af samme grund turde min kone heller ikke invitere nogen.
and my wife dared not invite people in for the same reason.

2-a. Hvad krævede hans søvnløshed af ham?

Min frygt for ikke at kunne sove krævede, at jeg drak mig fuld hver aften,
My phobia for sleeplessness demanded that I get drunk every night,

2-b. Hvad mente han, at han var nødt til at gøre for at være sikker på, at han
havde det, han havde brug for?

men for at kunne skaffe mere spiritus til den følgende aften, var jeg nødt til at holde mig
ædru om dagen, i hvert fald indtil klokken fire.

but in order to get more liquor for the next night, I had to stay sober during the day, at
least up to four o'clock.

3. Hvor længe fortsatte denne praksis?

Den praksis fortsatte med enkelte afbrydelser i 17 år.

This routine went on with few interruptions for seventeen years.

4. Hvad var hans mareridt? (2 sætninger)

Det var et mareridt: Tjene penge, skaffe spiritus, smugle det hjem, blive fuld, have
tømmermænd om morgenen, store mængder nervemedicin, der skulle gøre det muligt
for mig at tjene flere penge. Det var til at brække sig over.

It was really a horrible nightmare, this earning money, getting liquor, smuggling it home,
getting drunk, morning jitters, taking large doses of sedatives to make it possible for me
to earn more money, and so on ad nauseam.

5-a. Hvilke løfter aflagde han?

Jeg lovede min kone, mine venner og mine børn, at jeg ville holde op med at drikke,
I used to promise my wife, my friends, and my children that I would drink no more -

Kommentar: Hvilke løfter har du givet?

5-b. Kunne han holde sine løfter?

løfter, som sjældent holdt mig ædru resten af dagen, selv om jeg virkelig mente det, i det
øjeblik jeg afgav dem.

promises which seldom kept me sober even through the day, though I was very sincere
when I made them.

Kommentar: Kunne du holde dine løfter?

DR. BOBS MARERIDT

(P) 6. Hvilket eksperiment henviser han til for dem, der er til eksperimenter?

Til glæde for dem, der kan lide at eksperimentere, vil jeg nævne det såkaldte øleksperiment.

For the benefit of those experimentally inclined, I should mention the so-called beer experiment.

7. Hvad fik ham til at føle sig sikker?

Da man igen begyndte at kunne købe øl, troede jeg, at jeg var reddet.

When beer first came back, I thought that I was safe.

8. Hvad kunne han gøre med øl? (3 sætninger)

Det kunne jeg jo drikke så meget af, jeg ville. Det var jo harmløst. Der var aldrig nogen, der blev fulde af øl.

I could drink all I wanted of that. It was harmless; nobody ever got drunk on beer.

9. Hvem sagde, at han kunne fylde kælderen med øl?

Så jeg fyldte jeg kælderen med min kones tilladelse.

So I filled the cellar full, with the permission of my good wife.

10. Hvad gjorde han inden længe?

Det varede ikke længe, før jeg drak halvanden kasse om dagen.

It was not long before I was drinking at least a case and a half a day.

11. Hvad gjorde det ved ham?

Jeg tog tredive pund på i løbet af to måneder, lignede en gris og blev ubehageligt kortåndet.

I put on thirty pounds of weight in about two months, looked like a pig, and was uncomfortable from shortness of breath.

12-a. Hvad kom han så i tanke om?

Så slog det mig, at når man først lugtede af øl, var der ikke nogen, der kunne vide, hvad man ellers havde drukket,

It then occurred to me that after one was all smelled up with beer nobody could tell what had been drunk,

12-b. Hvad begyndte han så at gøre?

Så jeg begyndte at "fortynde" mit øl med ren alkohol.

so I began to fortify my beer with straight alcohol.

13. Hvad blev resultatet?

Naturligvis blev resultatet meget slemt, og så var det slut med det eksperiment.

Of course, the result was very bad, and that ended the beer experiment.

(P) 14. Hvilken slags mennesker sluttede han sig til omkring det tidspunkt? (2 sætninger)

Samtidig med øleksperimentet rendte jeg ind i en gruppe mennesker, som jeg følte mig tiltrukket af. De virkede selvsikre, sunde og glade.

About the time of the beer experiment I was thrown in with a crowd of people who attracted me because of their seeming poise, health, and happiness.

Kommentar: Her henviser Dr. Bob til Oxford Gruppen i Akron.

DR. BOBS MARERIDT

15. Hvad kunne de gøre, som Dr. Bob ikke var i stand til?

De talte helt åbent uden forlegenhed, hvilket lå mig selv fjernt. De så desuden ud til at have det godt i alle sammenhæng og lignede nogen, der havde en sund livsstil.

They spoke with great freedom from embarrassment, which I could never do, and they seemed very much at ease on all occasions and appeared very healthy.

16. Men vigtigere endnu, hvad så de ud til at være?

Oven i alt dette virkede de glade.

More than these attributes, they seemed to be happy.

17. Hvordan beskrev Dr. Bob sig selv på dette tidspunkt?

Jeg var selv generelt utilpas og havde det dårligt det meste af tiden, mit helbred var ved at kollapse, og jeg havde det helt igennem elendigt.

I was self-conscious and ill at ease most of the time, my health was at the breaking point, and I was thoroughly miserable.

18. Hvad følte han?

Jeg havde en fornemmelse af, at de havde noget, som jeg ikke havde, og som jeg kunne have glæde af.

I sensed they had something I did not have, from which I might readily profit.

(Side 174)

1-a. Hvad var det for noget, de havde?

Jeg fandt ud af, at det var noget åndeligt,

I learned that it was something of a spiritual nature,

1-b. Hvordan forekom det ham?

som ikke sagde mig ret meget,

which did not appeal to me very much,

1-c. Men hvad mente han om det?

men jeg mente heller ikke, at det kunne skade.

but I thought it could do no harm.

2-a. Hvor længe havde han prøvet Oxford programmet?

Jeg brugte megen tid på at udforske sagen i de følgende to et halvt år,

I gave the matter much time and study for the next two and a half years,

2-b. Hvad var resultatet?

men ikke desto mindre blev jeg stadig væk fuld hver aften.

but I still got tight every night nevertheless.

3. Hvad gjorde han mere?

Jeg læste alt, hvad jeg kunne få fat i, og talte med alle, som jeg mente vidste noget om det.

I read everything I could find, and talked to everyone who I thought knew anything about it.

DR. BOBS MARERIDT

(P) 4-a. Hvad gjorde Anne?

Min kone blev virkelig interesseret i det,
My wife became deeply interested

4-b. Hvordan påvirkede det ham?

og det var hendes interesse, der holdt liv i min,
and it was her interest that sustained mine,

4-c. Hvad kunne han ikke fornemme?

selv om jeg på intet tidspunkt fornemmede, at dette kunne være svaret på mit alkohol-problem.

though I at no time sensed that it might be an answer to my liquor problem.

5. Hvad var Anne i stand til at gøre, som Dr. Bob ikke kunne forstå?

Jeg får aldrig at vide, hvordan min kone bevarede sin tro og sit mod i alle disse år, men det gjorde hun.

How my wife kept her faith and courage during all those years, I'll never know, but she did.

6. Hvad vidste Dr. Bob, der ville være sket med ham, hvis Anne ikke havde bevaret sin tro?

Jeg ville have været død for længe siden, hvis hun ikke havde gjort det, ved jeg.

If she had not, I know I would have been dead a long time ago,.

7. Hvilken gave har alkoholikere fået?

Af en eller anden grund har vi alkoholikere åbenbart en evne til at vælge verdens prægtigste kvinder.

For some reason, we alcoholics seem to have the gift of picking out the world's finest women.

8. Hvad kan vi aldrig forklare?

Jeg kan ikke forklare, hvorfor de skal underkastes den tortur, vi udsætter dem for.

Why they should be subjected to the tortures we inflict upon them, I cannot explain.

(P) 9. Hvad skete der en lørdag eftermiddag efter 2½ år i Oxford Gruppen? (2 sætninger)

Midt i alt dette blev min kone ringet op en lørdag eftermiddag. Det var en dame, som inviterede mig til at komme om aftenen for at møde en af hendes venner, som måske kunne hjælpe mig.

About this time a lady called up my wife one Saturday afternoon saying she wanted me to come over that evening to meet a friend of hers who might help me.

Kommentar: Damen, som foretog opkaldet, var Henrietta Seiberling, som var en nær ven og medlem af Oxford Gruppen.

10-a. Det var den 11. maj 1935, som var dagen før hvilken festdag?

Det var dagen før Mors Dag,

It was the day before Mother's Day

10-b. Hvad kom Dr. Bob hjem med for at fejre dagen?

og jeg var kommet døddrukken hjem med en stor potteplante, som jeg satte fra mig på bordet,

and I had come home plastered, carrying a big potted plant which I set down on the table

DR. BOBS MARERIDT

10-c. Hvad gjorde han så?
fortsatte direkte ovenpå og gik ud som et lys.
and forthwith went upstairs and passed out.

11. Hvad skete der den næste dag?
Hun ringede igen dagen efter.
The next day she called again.

12. Hvad gik han med til for at være høflig?
Selv om jeg havde det meget dårligt, ville jeg gerne være høflig og sagde ja tak.
Wishing to be polite, though I felt very badly, I said, "Let's make the call,"

13. Hvor længe var han villig til, at besøget skulle vare?
Jeg fik min kone til at love mig, at vi højst blev der i et kvarter.
and extracted from my wife a promise that we would not stay over fifteen minutes.

(P) 14-a. Hvornår ankom Anne og Dr. Bob hos familien Seiberling?
Vi kom præcis klokken 17,
We entered her house at exactly five o'clock
14-b. Hvor længe varede de 15 minutter?
og den var over 23, da vi gik.
And it was eleven fifteen when we left.

15-a. Hvad havde han senere med Bill?
Jeg havde senere et par korte samtaler med denne mand
I had a couple of shorter talks with this man afterward,
15-b. Hvad skete der som et åbenlyst resultat af deres samtaler?
og holdt omgående op med at drikke.
and stopped drinking abruptly.

16. Hvor længe varede det?
Det holdt i tre uger.
This dry spell lasted for about three weeks;

17. Hvor skulle Dr. Bob hen?
Så skulle jeg til Atlantic City for at deltage i flere møder i en landsdækkende forening.
then I went to Atlantic City to attend several days' meeting of a national society of which
I was a member.

18-a. Hvad littede han toget for?
Jeg drak al den whisky, de havde i toget,
I drank all the scotch they had on the train
18-b. Hvad købte han derefter?
og købte adskillige flasker på vej til hotellet.
And bought several quarts on my way to the hotel.

19. Hvilken dag var det?
Dette var om søndagen.
This was on Sunday.

DR. BOBS MARERIDT

20-a. Hvad gjorde han om aftenen?

Jeg blev fuld om aftenen,
I got tight that night,

20-b. Hvad gjorde han om mandagen?

men holdt mig ædru om mandagen til efter middagen.
Stayed sober Monday till after the dinner

21. Hvad fortsatte han så med at gøre?

Så drak jeg mig fuld igen.
and then proceeded to get tight again.

22. Hvor var han, mens han drak?

Jeg drak så meget, jeg turde, i baren og gik op og fortsatte på værelset.
I drank all I dared in the bar, and then went to my room to finish the job.

(Side 175)

1. Hvordan gik det om tirsdagen?

Om tirsdagen startede jeg om morgenen og var godt i gang ved middagstid.
Tuesday I started in the morning, getting well organized by noon.

2-a. Hvad gjorde han for at undgå at blive pinlig?

Da jeg ikke ville gøre noget pinligt, tjekkede jeg ud
I did not want to disgrace myself so I then checked out.

2-b. Hvor var han på vej hen, og hvad købte han på vejen?

og købte nogle flere flasker på vej til stationen.
I bought some more liquor on the way to the depot.

3. Hvad måtte han vente på?

Jeg måtte vente et stykke tid, før toget kom.
I had to wait some time for the train.

4-a. Hvad oplevede han fra det tidspunkt?

Jeg husker intet fra da af
I remember nothing from then on

4-b. Hvor kom han hen?

og til jeg vågnede op hos en ven, som boede i en by, der ikke lå så langt fra mit hjem.
Until I woke up at a friend's house, in a town near home.

5-a. Hvad gjorde de?

Disse rare mennesker kontaktede min kone,
These good people notified my wife,

5-b. Hvad gjorde Anne?

som sendte min nye ven over for at hente mig.
who sent my newly made friend over to get me.

DR. BOBS MARERIDT

6-a. Hvad gjorde Bill med Dr. Bob?

Han fik mig hjem og i seng,

He came and got me home and to bed,

6-b. Hvad gav Bill Dr. Bob den aften?

gav mig et par drinks den aften

gave me a few drinks that night,

6-c. Hvad fik han den næste morgen?

og en øl den følgende morgen.

and one bottle of beer the next morning.

(P) 7. Hvilken dag var det?

Dette var den 10. juni, 1935, og jeg har ikke rørt en dråbe siden.

That was June 10, 1935, and that was my last drink.

Kommentar: den 10. juni 1935 regnes for Anonyme Alkoholikeres fødselsdag.

8. Hvor længe havde Dr. Bob været ædru, da han skrev sin historie?

I skrivende stund er der gået fire år.

As I write nearly four years have passed.

(P) 9. Hvilket spørgsmål stiller de fleste mennesker helt naturligt?

Nu sidder du jo nok og tænker: "Jamen, hvad sagde eller gjorde den mand, der var anderledes end det, andre havde sagt eller gjort?"

The question which might naturally come into your mind would be: "What did the man do or say that was different from what others had done and said?"

10. Hvad skal man huske på?

Man må ikke glemme, at jeg havde læst en hel del og talt med alle, der vidste eller mente at vide noget om alkoholisme.

It must be remembered that I had read a great deal and talked to everyone who knew, or though they knew anything about the subject of alcoholism.

11-a. Hvad havde Bill oplevet, som gjorde en forskel for Dr. Bob?

Men denne mand havde sin erfaring fra mange års heftigt drikkeri:

But this was a man who had experienced many years of frightful drinking,

11-b. Hvad havde begge mænd forsøgt, som virkede for Bill men ikke for Dr. Bob?

Han havde gjort de fleste af drukkenboltens erfaringer, men var blevet hjulpet med lige præcis de midler, som jeg selv havde forsøgt mig med, dvs. den åndelige tilgang.

who had had most all the drunkard's experiences known to man, but who had been cured by the very means I had been trying to employ, that is to say the spiritual approach.

12. Hvilken information havde Bill, som Dr. Bob ikke havde?

Han sagde noget om alkoholisme, som uden tvivl var brugbart.

He gave me information about the subject of alcoholism which was undoubtedly helpful.

13. Hvad var det allervigtigste, der hjalp Dr. Bob?

Men der var noget, der var endnu vigtigere: Han var den første, jeg havde talt med om alkoholisme, som ud fra egen erfaring vidste, hvad han talte om.

DR. BOBS MARERIDT

Of far more importance was the fact that he was the first living human with whom I had ever talked, who knew what he was talking about in regard to alcoholism from actual experience.

14. Hvad gjorde Bill med andre ord?

Med andre ord talte vi samme sprog.

In other words, he talked my language.

(P) 15. Havde han læst sig til sin viden?

Han kunne give mig alle svarene, og det var bestemt ikke noget, han havde læst sig til.

He knew all the answers, and certainly not because he had picked them up in his reading.

(P) 16. Hvad var en vidunderlig velsignelse?

Det var en velsignelse uden lige at blive befriet for den frygtelige forbandelse, som havde plaget mig.

It is a most wonderful blessing to be relieved of the terrible curse with which I was afflicted.

17. Hvilke tre ting siger han, at han har genvundet?

Jeg har et godt helbred, og jeg har fået min selvrespekt samt mine kollegers respekt.

My health is good and I have regained my self-respect and the respect of my colleagues.

18. Hvilke to andre ting var gode?

Mit familieliv er ideelt, og min klinik går så godt, som man kan forvente i disse usikre tider.

My home life is ideal and my business is as good as can be expected in these uncertain times.

(P) 19. Hvad fortalte Dr. Bob, at han gjorde med en stor del af sin tid?

Det, jeg har lært, bruger jeg en hel del tid på at give videre til andre, som ønsker det, og som har brug for det.

I spend a great deal of time passing on what I learned to others who want and need it badly.

20. Fortæller han os hvorfor?

Det gør jeg af fire grunde:

I do it for four reasons:

Kommentar: Lad os se på de grunde, han giver for at bruge al den tid, han gjorde på at prøve at hjælpe andre alkoholikere.

(Side 176)

1. Den første grund?

1. Pligtfølelse.

1. Sense of duty.

DR. BOBS MARERIDT

2. Den anden grund?

2. Det er en fornøjelse.

2. It is a pleasure.

3. Den tredje grund?

3. Når jeg gør det, betaler min gæld til ham, som gav sig tid til at lade det gå videre til mig.

3. Because in so doing I am paying my debt to the man who took time to pass it on to me.

4. Den fjerde grund?

4. Hver gang, jeg gør det, forsikrer mig selv lidt mod muligt tilbagefald.

4. Because every time I do it I take out a little more insurance for myself against a possible slip.

(P) 5-a. Hvad oplevede Dr. Bob i sin første tid som ædru?

I modsætning til de fleste AA'ere kom jeg ikke fri af min trang til alkohol

Unlike most of our crowd, I did not get over my craving for liquor much

5-b. Hvor længe varede dette?

de første to og et halvt år af min ædruelighed.

during the first two and one-half years of abstinence.

6. Var det kun en gang imellem?

Den var der næsten konstant.

It was almost always with me.

7. Men hvad var han ikke på noget tidspunkt?

Men jeg var aldrig i nærheden af at give efter.

But at no time have I been anywhere near yielding.

8. Hvad plejede at forurolige ham?

Det gik mig frygteligt på, at jeg ikke kunne være med, når vennerne drak.

I used to get terribly upset when I saw my friends drink and knew I could not,

9. Hvilken tankegang udviklede han for at overvinde dette?

Jeg trænede mig imidlertid op til at tro på, at selv om jeg havde kunnet det samme, havde jeg misbrugt det i så høj grad, at det er blevet taget fra mig.

but I schooled myself to believe that though I once had the same privilege, I had abused it so frightfully that it was withdrawn.

10-a. Hvad er ikke passende for ham?

Derfor klæder det mig ikke at jamre,

So it doesn't behoove me to squawk about it

10-b. Hvorfor ikke?

for når alt kommer til alt, har der aldrig været nogen, der holdt mig fast og hældte spiritus ned i halsen på mig!

for, after all, nobody ever had to throw me down and pour liquor down my throat.

DR. BOBS MARERIDT

(P) 11-a. Hvilken slags mennesker nævner han?

Hvis du tror, at du er ateist, agnostiker eller skeptiker

If you think you are an atheist, an agnostic, a skeptic,

11-b. Som forhindrer dem i hvad?

eller har en anden form for intellektuel stolthed, som forhindrer dig i at gå ind for det, der står i denne bog,

or have any other form of intellectual pride which keeps you from accepting what is in this book,

11-c. Hvad følte han for dem?

kan jeg kun have ondt af dig.

I feel sorry for you.

12. Hvad nu, hvis du tror, at du kan klare drikkeriet på egen hånd?

Hvis du stadig væk tror, at du er stærk nok til at vinde spillet alene, er det din egen sag.

If you still think you are strong enough to beat the game alone, that is your affair.

13-a. Hvad må du ærligt og oprigtigt ønske at gøre?

Men hvis du oprigtigt ønsker at holde op med at drikke

But if you really and truly want to quit drinking liquor for good and all,

13-b. Hvad må du inderligt have behov for?

og seriøst føler, at du behøver hjælp,

and sincerely feel that you must have some help,

13-c. Hvad kender vi så?

ved vi, at vi har en løsning til dig.

we know that we have an answer for you.

14-a. Kan man stole på den metode?

Den slår aldrig fejl,

It never fails,

14-b. Hvad skal du gøre?

hvis du går ind for den med bare halvdelen af den iver, du udviste, når det drejede sig om den næste flaske.

if you go about it with one half the zeal you have been in the habit of showing when you were getting another drink.

(P) 15. Hvis du er ydmyg, ærlig, grundig og modig med at lave dit program, hver dag, hvad vil du så opleve?

Din himmelske fader vil aldrig svigte dig!

Your Heavenly Father will never let you down!